



Rapport d'activités / Jahresbericht 2010

Musée de l'imprimerie / Druckmuseum
Musée du jeu de cartes / Spielkartenmuseum J. DIEUDONNÉ
Workshop
Cinéma / Kino
Manifestations / Veranstaltungen

Musée de l'imprimerie

(exposition permanente)

- ❖ 295 jours ouverts du 16 janvier au 23 décembre 2010,
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte et Toussaint (lundi) !
- ❖ 1.338 visiteurs individuels (831 en 2009)
- ❖ 290 visiteurs répartis sur 17 visites guidées sur réservation (379/18 en 2009)
- ❖ 100 visiteurs repartis sur 26 visites guidées gratuites les dimanches et jours fériés (93/27 en 2009)
- ❖ Des collaborations avec des artistes et des réalisations des produits authentiques par l'équipe de bénévoles (tous les mercredis). Projet WANTED !

Les 5 artistes au Musée de l'imprimerie (2010),
exposition et vernissage au Kulturhaus Niederranven

WANTED



JEAN DELVAUX



KATHARINA FISCHBORN



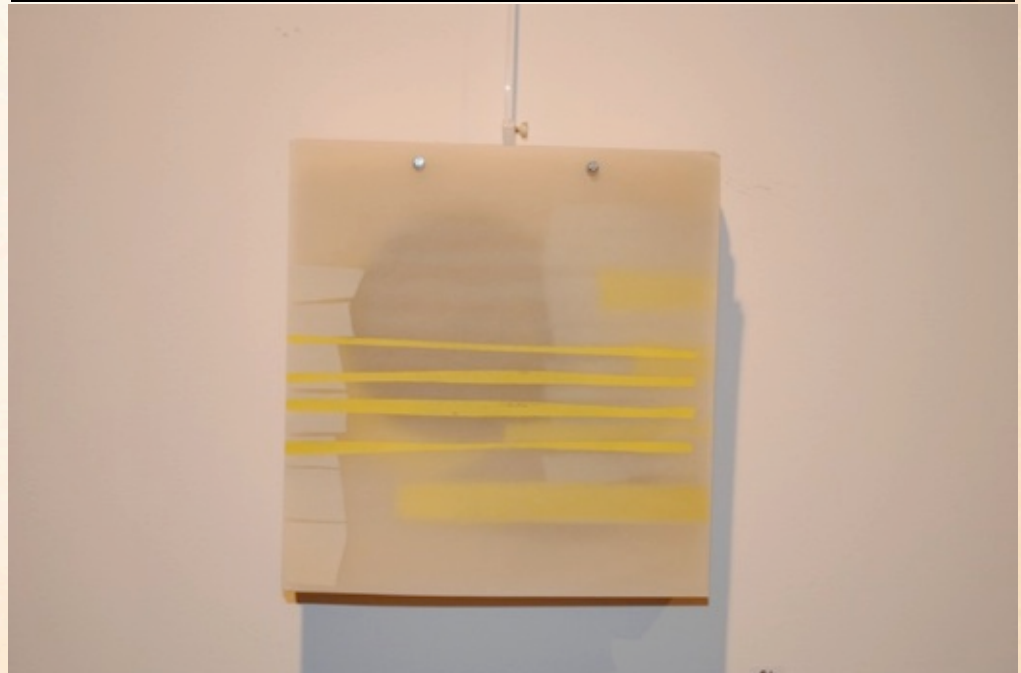
DIANE JODES

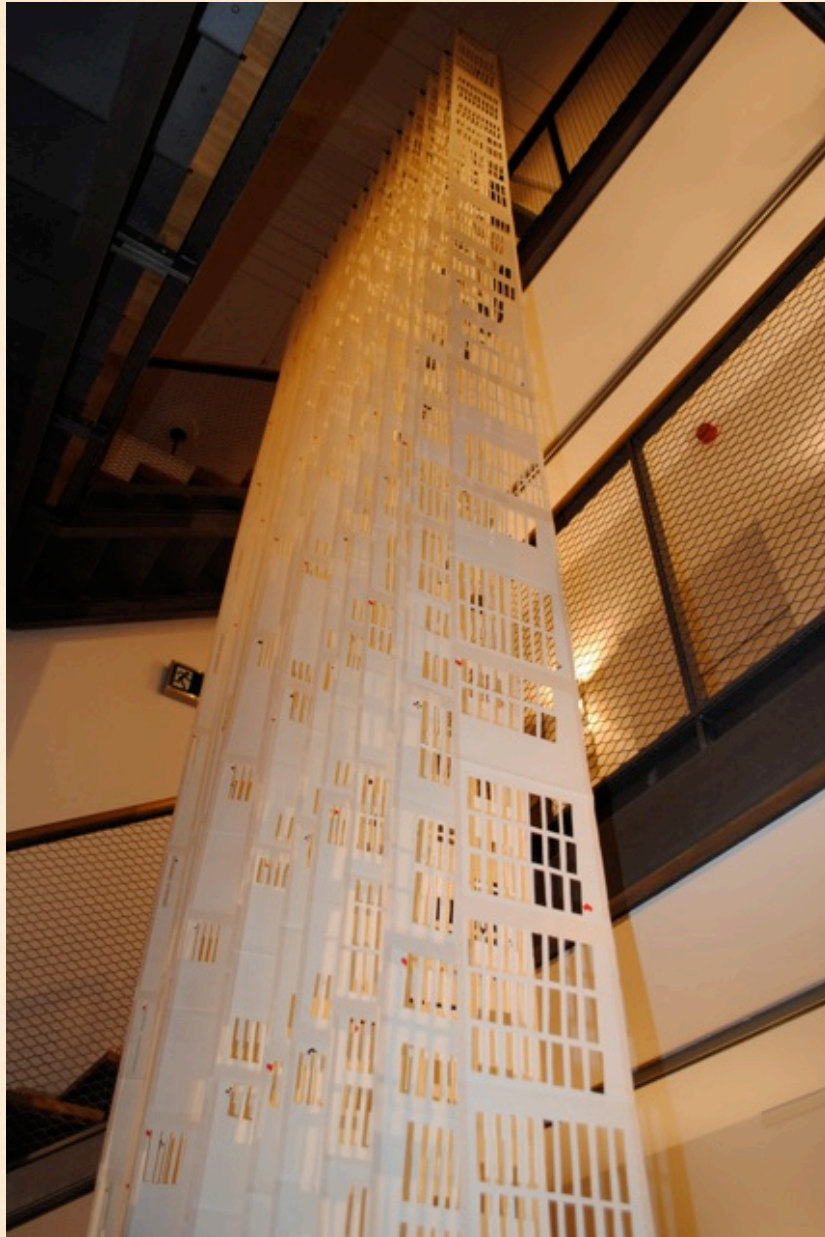


DESIREE WICKLER



LYDIA OERMANN







Edition
WANTED
2010,
5 œuvres,
250 €,
en vente au shop

Impression au Musée de l'imprimerie (2010)

Ecole primaire - Mme Mady Koos - Projet „Waasser“

„Regos Regentropfenreise“
du janvier au juin 2010,
56 pages, composé à la main,
illustrations en lino.

Visite guidée ...



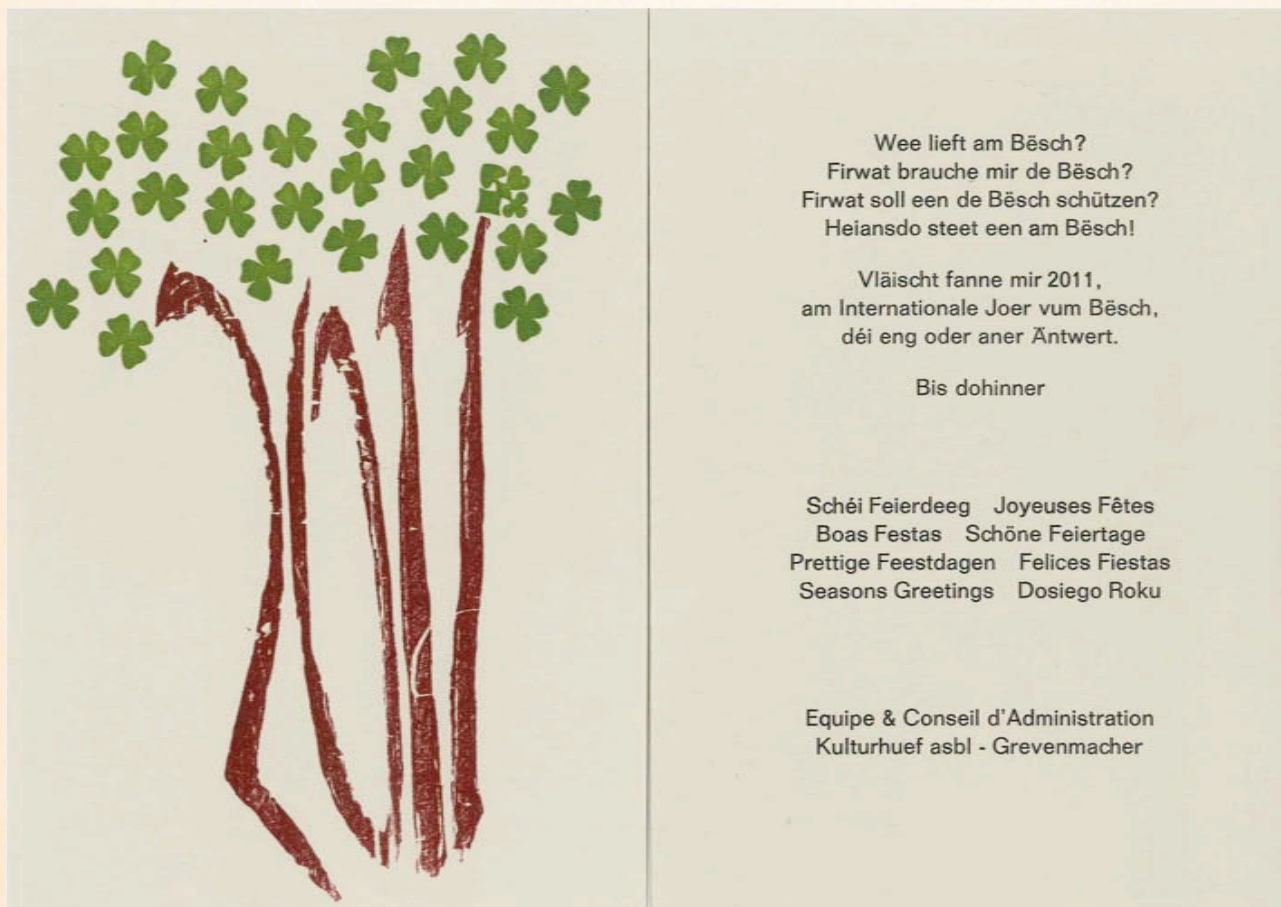
REGO ->

Présentation au centre
<- sportif et culturel 7/7/2011



Impression au Musée de l'imprimerie (2010)

La carte de vœux 2010/2011



Idée: Romain Baustert
Réalisation: l'équipe de
bénévoles du musée de
l'imprimerie

Walfer Bicherdeeg, sujet « musique »

le 20 et 21 novembre 2010

coopération avec les Solistes Européens, CD + couvercle



Musée du jeu de cartes Jean Dieudonné

(exposition permanente)

- ❖ 295 jours ouverts du 16 janvier au 23 décembre 2010,
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte et Toussaint (lundi) !
- ❖ 1.338 visiteurs individuels (831 en 2009)
- ❖ 173 visiteurs repartis sur 8 visites guidées sur réservation (262/13 en 2009)
- ❖ 32 visiteurs repartis sur 25 visites guidées gratuites les dimanches et jours fériés (139/23 en 2009)

madame, monsieur

L'Invitation aux Musées

Journées portes ouvertes dans
les musées au Luxembourg
les 26, 27 et 28 mars 2010

Bech-Kleinmacher Musée folklorique et viticole « A Possen » •
Binsfeld Musée rural « A Schiewesch » • **Clervaux** Musée « The Family
of Man » • **Diekirch** Conservatoire national de véhicules historiques,
Musée national d'histoire militaire • **Echternach** Musée de l'Abbaye
• **Ehnen** Maison et Musée du vin • **Esch-sur-Alzette** Musée national
de la Résistance • **Esch-sur-Sûre** Ancienne Draperie [Maison du
Parc] • **Fond-de-Gras** Parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras •
Grevenmacher Musée de l'Imprimerie & Musée du jeu de cartes
Jean Dieudonné [Kulturhuf] • **Lasauvage** Musée Eugène Pesch •
Luxembourg Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain,
Mémorial de la Déportation, Mudam Luxembourg – Musée d'Art
Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Banque, Musée des Tramways
et Autobus, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Musée
Dräi Eechelen : Forteresse, Histoire, Identités, Musée national
d'histoire et d'art, Musée national d'histoire naturelle – 'natur musée' •
Munshausen Musée vivant « A Robbesscheier » • **Rosport** Musée
Tudor • **Rumelange** Musée national des mines de fer luxembourgeoises •
Wiltz Musée national d'art brasseur et de la tannerie

Entrée gratuite

www.invitation-aux-musees.lu



Druckmuseum / Musée de l'imprimerie
Spielkartenmuseum / Musée du jeu de cartes Jean Dieudonné

Samstag / samedi 27.03.10 14h00-18h00

Hochdruck für Anfänger (im Druckmuseum) / Impression en relief pour débutants (dans le musée de l'imprimerie)

Workshop für Jugendliche und Erwachsene / Atelier pour adolescents et adultes
Mit der Künstlerin / avec l'artiste
Katharina Fischborn

Sonntag / dimanche 28.03.10 / 14h00-18h00

Hochdruck für Fortgeschrittene (im Druckmuseum) / Impression en relief pour confirmés (dans le musée de l'imprimerie)

Workshop für Jugendliche und Erwachsene / Atelier pour adolescents et adultes
Mit der Künstlerin / avec l'artiste
Katharina Fischborn

Max. 5 Teilnehmer pro Tag / min. 15 Jahre / Teilnahme : 20 euros / nur mit Voranmeldung / (D): Übersetzung L, GB, F möglich
Max. 5 participants par jour / min. 15 ans / participation : 20 euros / réservation obligatoire / (D): traduction L, GB, F possible

Lesezeichen und Pop-up-Karten (im Workshop) / Marque-pages et cartes pop-up (dans l'atelier)

Workshop für Kinder / Atelier pour enfants

Mit / avec

Liss Dublin et Sandy Engling

6-14 Jahre / ans / Teilnahme / participation : 5 euros

La reliure d'art (F)

Démonstration de reliure / Ein Einblick in die Buchbinderei

Mit / avec Alexia Duvivier

Gratisführungen / Visites guidées gratuites (L / F / D / GB)

Mit / avec Jeanne Thibo

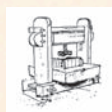
Spielkartenmuseum / Musée du jeu de cartes Jean Dieudonné 14h30 + 16h00

Druckmuseum / Musée de l'imprimerie 15h15 + 16h45

Mehr Informationen / Plus d'infos: 26 74 64 - 1 / mail@kulturhuf.lu



Journée internationale des musées, dimanche le 16 mai 2010, coopération des musées au miselerland (1^{ère} édition)



MAISON ET MUSÉE DU VIN - EHNEN



Musée de l'imprimerie
Musée du jeu de cartes Jean Dieudonné
Kulturcafé



Journée internationale des musées, dimanche le 16 mai 2010, coopération avec „ultimomondo“ (10^e anniversaire)

Vill Gedrécks an der Dréckerei!

De Verlag „ultimomondo“

am Kulturhuef zu Gréiwemaacher!

fir den
Internationale Muséesdag

Sonnden, den 16. Mee 2010

11.00-18.00 10 Meter Bicherdësch „ultimomondo“
Ausstellungen :
Kannerbuchillustratiounen
vum Annick Sinner a Pat Wengler
Karikaturen vum Guy Stoos
11.30-12.30 Gratis Visite guidée an de Muséeën
14.00-17.00 WANTED : D'Kënschtlerin Diane Jodes weist
d'Techniken vum Héich- an Déifdrock
14.30-15.00 De Guy Rewenig liest aus senger Bicher fir Kanner
Musek, Jitz Jeitz
14.30-15.30 Gratis Visite guidée an de Muséeën
15.15-18.00 Workshop Marques-Pages mam Saskia Penders
fir Kanner vun 6 bis 12 Joër / 5 euros
15.30-16.00 D'Pat Wengler liest aus dem Buch „Sibiresch Eisebunn“
vum Tania Naskandy
16.00-17.00 Gratis Visite guidée an de Muséeën
19.00 „Roude Léiw huel mech!“,
ee gastronomësch-litterarëschen Owend am Kulturcafé
mam Nico Graf, Guy Rewenig a Jay Schiltz, / Musek: Jitz Jeitz
35euros / Réservation: 26 74 64 - 1 oder mail@kulturhuef.lu

www.kulturhuef.lu



Nico Graf



Jay Schiltz



Jitz Jeitz



Guy Rewenig

Atelier « la reliure d'art » Alexia Duvivier 1/7/2009-15/11/2010



Workshop - animation pédagogique

Ateliers pour enfants



au Kulturhuef

mai - septembre 2010

Ateliers pour enfants



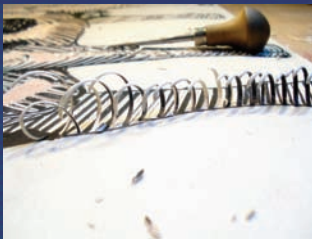
au Kulturhuef

octobre 2010 - avril 2011

- ❖ Des ateliers
- ❖ pendant toute l'année:
- ❖ 389 visiteurs pour le programme régulier (15 ateliers pendant les vacances scolaires, Summerakademie inclus, 23 Kidslabs) (765 en 2009)
- ❖ 595 visiteurs lors d'un anniversaire (55x) (449 en 2009)
- ❖ 236 visiteurs lors d'un programme scolaire/institutionnel (13x) (332 en 2009)
- ❖ 67 adultes
- ❖ Total: 1.287 participants

Workshop - animation pédagogique

Ateliers pour les grands



au Kulturhuf

octobre 2010 - avril 2011

- ❖ À partir du mois d'octobre aussi pour adolescents et adultes!!!
- ❖ « Einführung in den künstlerischen Siebdruck » au novembre/décembre 2010
« Ouni Saz keen Drock », weekend 11/12 décembre 2010
- ❖ (Journée internationale des musées avec Katharina Fischborn, projet pilote)
- ❖ 35 visiteurs

Cinémaacher

350 séances (359 en 2009)

3.443 visiteurs (3.987 en 2009)

26/3 « Nos enfants nous accuseront » (Greenpeace), 12 vis.

30/4 « Hamilius » en présence du réalisateur Alain Tshinza et Corby, 24 vis.

9/7 « Mir wëllen net bleiwen » en présence des réalisateurs Yann Tonnar/Pascal Becker, 29v.

14/7 « House of Boys » en présence du réalisateur JC Schlim et Aidsberodung, 12 vis.

13/8 « Twilight Trilogie 1 + 2 + 3 », 40 vis.

28/10 « Die 4. Revolution » (Déi Gréng), 54 vis.

Le film préféré du public: « EMIL », 290 visiteurs répartis sur 11 séances

12x écoles (1 anniversaire inclus):

3/5 La Rafle (26+3 gr.), 15/5 Alice in Wonderland (anniversaire 13), 19/5 Trouble no more (29), 2/6 Emil (17), 8/7 Hamilius (32+2 gr.), 15/7 De Kirikou an d'Zauberin (68+3 gr.), 29/7 De Kirikou an d'Zauberin (16+2 gr.), 27/8 Horton hört ein Hu (15+6 gr.), 15/11 Konferenz der Tiere (32+2 gr.), 15/11 Konferenz der Tiere (28+2 gr.), 16/11 Konferenz der Tiere (63+4 gr.), 15/12 Das Sandmännchen-Abenteuer im Traumland (15+2 gr.)

Cinémaaacher

Freitag / vendredi	16.07	20h00
Sonntag / dimanche	18.07	20h00
Mittwoch / mercredi	21.07	20h00



„Twilight“ • „New Moon“ • „Eclipse“



Manifestations spéciales 2010

(Total: 1.800 visiteurs)

- ❖ Film « ELLES » + débat, Journée internationale de la femme, le 8 mars 2010 en coopération avec la Commission d'Egalité des Chances Grevenmacher
- ❖ Madame, Monsieur, invitation aux musées, coopération du réseau « Musées Luxembourg » avec les « stater musée'en », du 26 au 28 mars 2010
- ❖ Participation à l'Exposition aux 4 coins de Grevenmacher le 1^{er} avril 2010
- ❖ Journée internationale des musées, le 16 mai 2010, coopération des musées au Miselerland
- ❖ Cycle de conférence
« Wou d'Rief laanscht Musel » le 14 octobre 2010 avec M. Joseph Groben
« Goethe in Grevenmacher », coopérations des musées au Miselerland

Manifestations spéciales 2010

(Total: 1.800 visiteurs)

- ❖ Fête de la Musique « Come Together » le 19 juin 2010
- ❖ Daumenkinographie avec Volker Gerling le 30 septembre 2010
- ❖ Porte ouverte de Noël, le 12 décembre 2010 (Chrëschtmoart)
- ❖ Locations (de la salle du cinéma, la plupart gratuite),
p.e. lecture avec **Rafik Schami**,
lecture „Struwwelpippi“ avec **Jutta Richter**,
présentation du livre „Eine Katze will nach China“,
Maison Relais, Patchwork, The Spirit of the Highlands, e-gallery ...



L'auteur Rafik Schami

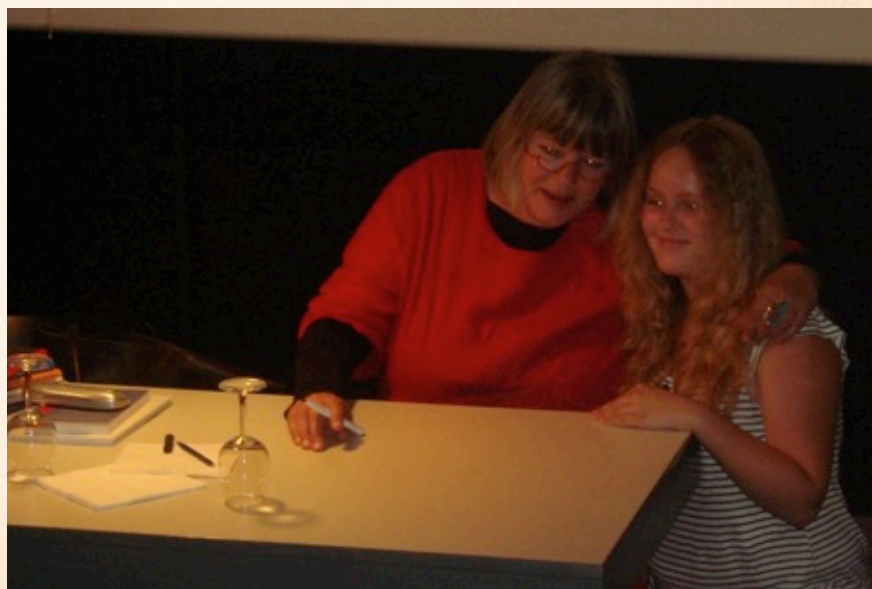
Les journées du livre,
coopération avec le
« Maacher Lycée »,
vendredi le 23 avril 2010





L'auteure Jutta Richter

Struwwelpippi 2010,
lecture pour le
« Maacher Lycée »,
vendredi le 1 juin 2010,
coopération avec le Ministère
de la Culture & CNL

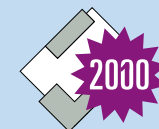


Manifestations / FDLM

- ❖ Samedi le 19 juin 2010
- ❖ Partenariat avec la Fête de la Musique nationale
- ❖ Sponsoring local :
TMS Metall- & Stahlbau,
Spuerkeess, TM Eventservice



Samsden 19. Juni
Kulturhuef
Grevenmacher
entrée gratuite



Kulturhuef
Musées Arts Cinéma

14h00-18h00
Die Musikschule Grevenmacher
auf dem Marktplatz, in der
Fußgängerzone & im Osbourghaus

19h30-23h30
Kulturhuef Grevenmacher
54, route de Trèves



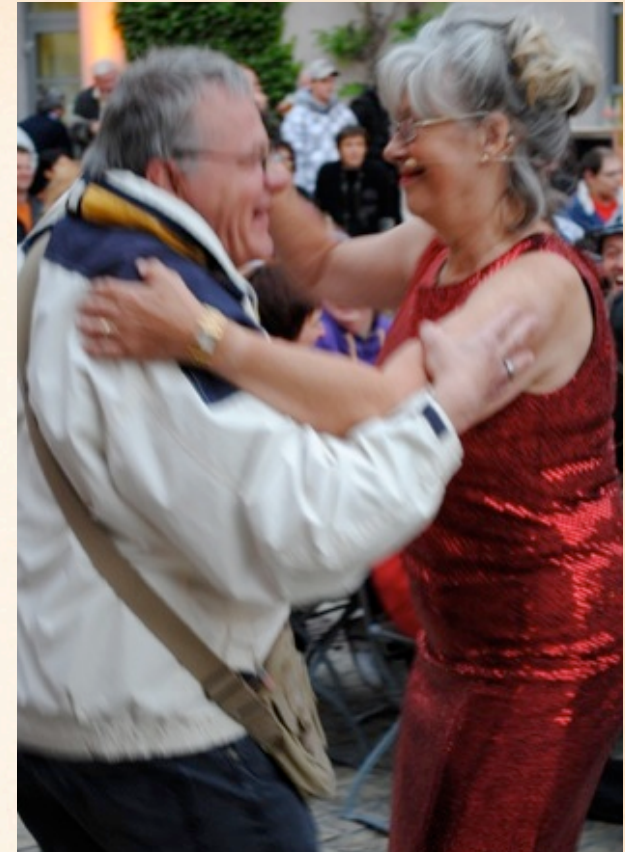
19h30-20h00
Taka Tuka



20h15-22h15
Love – Die Revue
by com.guck Mary
Greenwood



22h30-23h30
Spirit of the
Highlands



Come Together



Daumenkinographie von Volker Gerling



“Bilder lernen laufen,
indem man sie herumträgt.”

am 30. September im Kulturhuef / Grevenmacher



Goethe in Grevenmacher



Im Rahmen des Vortragszyklus Wou d'Rief laanscht d'Musel findet am

Donnerstag, 14. Oktober 2010 um 19.30 Uhr im Cinémaacher

der Vortrag **Goethe in Grevenmacher** von Joseph Groben statt.

Der Eintritt ist frei.



Während der Koalitionskriege Preussens und Österreichs gegen Frankreich im Oktober 1792, weilte Johann Wolfgang Goethe zweimal in Grevenmacher. In der „Campagne in Frankreich“ berichtete er 30 Jahre später auch von der Moselstadt und schenkte damit Grevenmacher einen viel beachteten Besuch. 1932 mit berechtigtem Stolz die Gemeindeverwaltung von Grevenmacher

21.09.2010	19:30	Centre Mosellan Ehnen	Die Schifffahrt auf der Mosel. Von der Antike bis 1945. Vorführung des Films „Musel/Schifffahrt an de Joërdausenden“ von René Flammang	Einführung: Joseph Groben, Professor i.R.
14.10.2010	19:30	Kulturhuuf Grevenmacher	Goethe in Grevenmacher	Joseph Groben, Professor i.R.
16.11.2010	19:30	Centre Mosellan Ehnen	Deutschsprachige Moselromane: „Moselfahrt aus Liebeskummer“ von Rudolf Binding „Die goldenen Berge“ von Clara Viebig „Gertrud“ von Nikolaus Hein „Die Frauen von Stuben“ von Josefine Wittenbecher	Vortrag: Joseph Groben, Professor i.R. Rezitation: Henri Losch, Lehrer i.R.
14.12.2010	19:30	Musée „A Possen“ Bech-Kleinmacher	T'ass kal, dobaussen hault de Wand ... Konscht, Relioun a Ritualer	Anne Schmitt, Autor
18.01.2011	19:30	Centre Mosellan Ehnen	Der Weinbau an der Mosel, früher und heute	Marc Kuhn, Weinkontrollleur
10.02.2011	19:30	Kulturhuuf Grevenmacher	D'Ufänk vum Kino zu Lëtzebuerg ... an zu Gréiwemaacher	Paul Leesch, Filmhistoriker
15.03.2011	19:30	Centre Mosellan Ehnen	Sakrale Kunst an der Mosel	Alex Langini, Kunsthistoriker
12.04.2011	19:30	Musée „A Possen“ Bech-Kleinmacher	Geméis, Uebst a Blummen Pflanzenvielfalt im Bauerngarten	Elena Granda Alonso, Landschaftsplanerin Georges Moes, Agraringenieur
10.05.2011	19:30	Centre Mosellan Ehnen	Johannes Ehen und die „Medulla Gestorum Trevirensium“ (1514)	Dr. Michael Embach, Herausgeber der Faksimileausgabe
14.06.2011	19:30	Musée Européen Schengen	„D'Accord'e vu Schengen“ Vortrag anlässlich des Jahrestags der Unterzeichnung der Schengener Abkommen	Charles Eisen, Generaldirektor / Generaldirektion Justiz und Inneres im Generalsekretariat des Rats in Brüssel, Mitglied der Luxemburger Delegation zur Ausarbeitung und Umsetzung der Schengener Verträge
12.07.2011	19:30	Centre Mosellan Ehnen	„Mosella - Dem Decimus Magnus Ausonius séng Rees op d'Musel“, op lëtzebuergesch erzielt vum Robert Bruch Musikalische Umrahmung mit Werken von Mozart, Haendel, Beethoven, Schubert und Smetana	Rezitation: Henri Losch, Lehrer i.R. Musik: Instrumentalensemble des Kammerorchesters „Les musiciens“

Wou d'Rief laanscht d'Musel ...

Kulturhuuf Grevenmacher
54, route de Trèves
L-5793 Grevenmacher
Tel +352 26 74 64-1
www.kulturhuuf.lu / mail@kulturhuuf.lu

Centre Mosellan Ehnen
115, route du Vin
L-5416 Ehnen
Tel +352 76 00 26
centre.mosellan@netdsl.lu

Musée „A Possen“
2, Kaeschgässel
L-5405 Bech-Kleinmacher
Tel +352 23 69 73 53
www.musee-possen.lu / info@musee-possen.lu

Musée Européen Schengen
Rue Robert Goebbels
L-5444 Schengen
Tel. (+352) 26 66 58 10
www.schengen-tourist.lu

Personnel (2010)

- ❖ **Camille Penen**, workshops & inventaires (plein-temps)
- ❖ **Liss Dublin**, a remplacé Camille Penen, workshops (plein-temps, fin de contrat 31 octobre 2010)
- ❖ **Sonja Husslein-Schiltz**, réception (18 heures/semaine, à partir du 1 juillet 2009)
- ❖ **Fränk Grotz**, cinéma & communication (30 heures/semaine, à partir du 24 août 2009)
- ❖ **Carmen Clemens**, secrétariat/adm. (orga visites guidées) (mi-temps, à partir du 15 octobre 2008)
- ❖ **Michael Schönhofen**, concierge (plein-temps, 01/09/2008-31/12/2010)
- ❖ le weekend à la réception 2 étudiants : Nicole Kehl & Mike Husslein

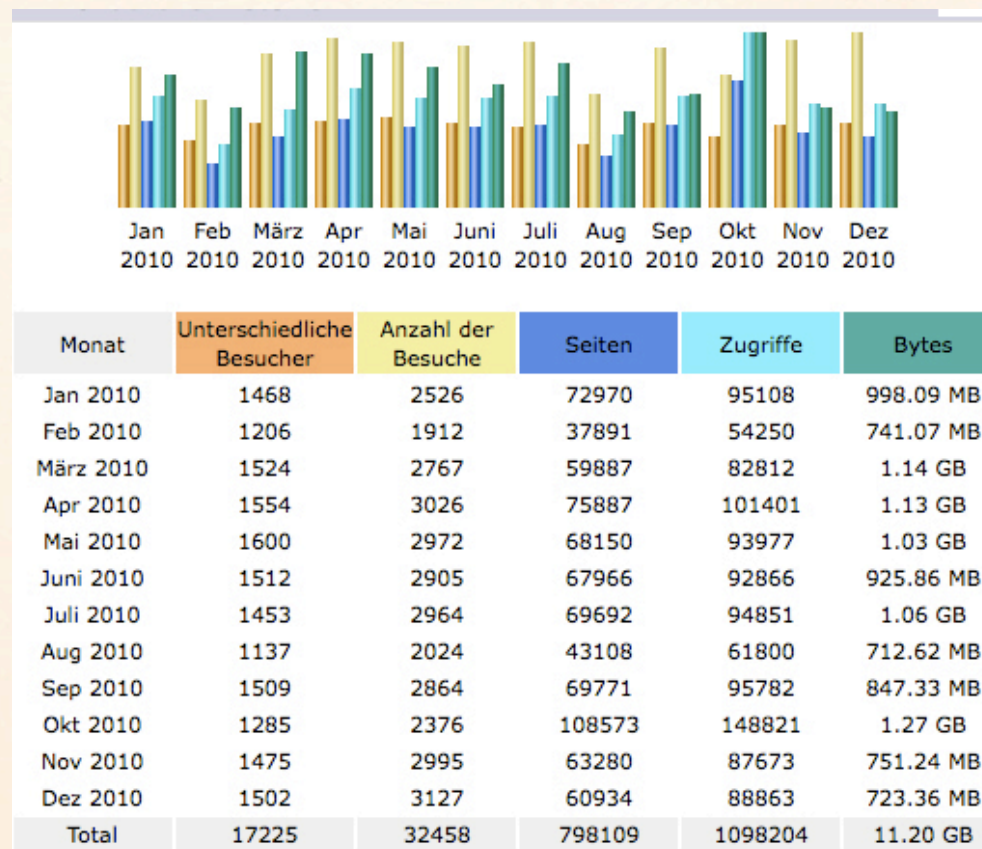
Bénévolat

- ❖ Cinéma : 18 caissiers (au 31 décembre 2010)
- ❖ Cinéma : 10 projectionnistes (au 31 décembre 2010)
- ❖ Musée de l'imprimerie : 5-7 personnes tous les mercredis

Free lance

- ❖ Musée de l'imprimerie : 8 guides (au 31 décembre 2010), payés par visite
- ❖ Musée du jeu de cartes JD : 2 guides (au 31 décembre 2010), payés par visite
- ❖ Workshops pour enfants : 10 animateurs (au 31 décembre 2010), payés par atelier
- ❖ Workshops pour adultes : 6 animateurs (au 31 décembre 2010), payés par atelier

www.kulturhuef.lu



Total des visiteurs au Kulturhuf lors des activités organisés:

9.836 visiteurs en 2010 / 559 manifestations

GESAMTSTATISTIK 2004-2010

	2010	2009	2008	2007	2006	2005	2004
1. Druckmuseum	1.728	1.303	1.558	2.234	1.804	1.993	1.314
2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné	1.543	1.232	1.339	2.069	1.572	1.310	1.023
3. Galerie – Ausstellungen	0	484	715	1.103	774	897	1.174
4. Workshop – pädagogisches Programm	1.322	1.538	861	883	1.571	628	521
5. Kulturelle Veranstaltungen	1.800	1.500	1.388	1.223	1.788	2.040	2.043
6. Kino	3.443	3.987	3.387	4.271	5.055	4.360	6.830
GESAMTBESUCHER Kulturhuf	9.836	10.044	9.248	11.783	12.564	11.228	12.905

GESAMT-Entwicklung	-2%	+8,6%	-21,5%	-6%	+12%	-13%	+9%
--------------------	-----	-------	--------	-----	------	------	-----

Merci à tous !

L'équipe - les caissiers - les projectionnistes - les guides - les bénévoles
au musée de l'imprimerie - les animateurs au workshop -
les membres du conseil d'administration

et pour le soutien financier :



